

# SDL Trados Studio 2017 für Einsteiger und Umsteiger

## Inhalt

### Bevor Sie beginnen

- Zielgruppe und Buchstruktur

- Systemanforderungen

- Projektsprachen (Sprachen, in denen übersetzt werden kann)

- Dialogsprachen (Sprachen für die Benutzeroberfläche)

- Unterstützte Dateitypen

- Kompatibilität

- Standardspeicherorte (Einzelplatz)

- Versionen

  - SDL Trados Studio 2017 Professional

  - SDL Trados Studio 2017 Freelance und Freelance Plus

### Öffnen, Aktivieren und Einrichten von SDL Trados Studio 2017

- Öffnen von SDL Trados Studio 2017

- Lizenznummer und Aktivierung

- Erstmalige Einrichtung

- Kundenfeedback-Programm

- Auswahl der Projektsprachen (Freelance)

- Beispieldateien

### Benutzeroberfläche

- Multifunktionsleisten

- Navigationsleiste

  - Navigationsleiste >> Willkommen

  - Navigationsleiste >> Projekte

  - Navigationsleiste >> Dateien

  - Navigationsleiste >> Berichte

  - Navigationsleiste >> Editor

  - Navigationsleiste >> Translation Memorys

  - Navigationsleiste >> Alignment

  - Verkleinern/Erweitern der Navigationsleiste

- Arbeitsbereich

## Ansichten

- Ansicht Willkommen
- Ansicht Projekte
- Ansicht Dateien
- Ansicht Berichte
- Ansicht Editor
- Ansicht Translation Memorys
- Ansicht Alignment

## Vor dem ersten Projekt

- Ändern der Dialogsprache
- Einstellen der Standardsprachen für die Projektanlage
- Anpassen von Schriftgrößen für die Ansicht im Editor

## Anlegen von Projekten

- Beginn der Projektanlage in der Ansicht Willkommen
- Eingeben von Projektdetails
- Auswählen von Projektsprachen
- Dialogfeld Neues Projekt >> Projektdateien
- Anlegen von Translation Memories bei der Projektanlage
- Hinzufügen von Translation Memories bei der Projektanlage
- Anlegen und Hinzufügen von Termbanken bei der Projektanlage
  - Anlegen von Termbanken bei der Projektanlage
  - Hinzufügen von Termbanken bei der Projektanlage

## PerfectMatch

## Projektvorbereitung

- Task-Sequenz Ohne Projekt-TM vorbereiten
- Task-Sequenz Vorbereiten
- Task-Sequenz Nur analysieren
- Task-Sequenz Pseudo-Übersetzung von Dateien
- Task-Sequenz Benutzerdefiniert

## Einstellungen für die Batch-Verarbeitung

## Projektzusammenfassung

## Anlegen, Auswählen und Aktualisieren von Projektvorlagen

## Beginn der Projektanlage in der Ansicht Projekte

## Hinzufügen von Dateien nach der Projektanlage

## Löschen von Dateien nach der Projektanlage

Übersetzen von einzelnen Dateien ohne Projektanlage

Anlegen und Öffnen von Projektpaketen

    Anlegen von Paketen

    Öffnen von Paketen

Erzeugen von Rückpaketen

Bevor Sie mit der Übersetzung beginnen

    Spalten für ausgangs- und zielsprachliche Segmente

    Segmentstatus bei der Übersetzung

    Segmentnummern

    Dokumentstruktur

    Vorschau

    Erweiterter Anzeigefilter

    Registerkarten mit Dateinamen geöffneter Dateien

Matches

    100%-Match

    Kontext-Match

    Fuzzy-Match

    No Match

Der Übersetzungsprozess

    Vorbemerkungen

Workflow 1: Einfacher Übersetzungsprozess mit Projektabschluss

    Öffnen

    Übersetzen

    Abschließen

        Zieltext speichern unter

        Batch-Task-Sequenz Abschließen

    Lieferrn

Workflow 2: Öffnen von Projekten, Spezifika in der Übersetzungsumgebung,  
Qualitätsprüfung, Überprüfung und Projektabschluss

    Öffnen eines Projekts

        Öffnen einer einzelnen Projektdatei für die Übersetzung

        Öffnen mehrerer Projektdateien gleichzeitig für die Übersetzung (QuickMerge)

        Automatisches Öffnen von zuvor bearbeiteten Dokumenten

    Alternative Übersetzungsansicht

    Ein- oder Ausblenden von Leerzeichen

- Bearbeiten von neuen Segmenten
- Bearbeiten von Fuzzy-Matches
- Bearbeiten von 100%-Matches und Kontext-Matches
- Entsperren von 100%-Matches und Kontext-Matches
- Verschiedene Möglichkeiten für das Bestätigen von Segmenten
- Hinzufügen einer zweiten Übersetzung für ein ausgangssprachliches Segment
- Einfügen und Löschen von Formatierungen
  - Einfügen von Formatierungen beim Übersetzen
  - Nachträgliches Einfügen von Formatierungen
  - Einfügen von Formatierungen, die vom Ausgangstext abweichen
  - Löschen von Formatierungen
- Übernehmen von Tags, Variablen, Zahlen und Datumsangaben
  - Übernehmen von einzelnen Tags und Tag-Paaren
  - Übernehmen von Variablen und Zahlen
  - Übernehmen des Datums
- Bearbeiten des Ausgangstextes
  - Aktivieren der Bearbeitung des Ausgangstextes bei der Projektanlage
  - Aktivieren der Bearbeitung des Ausgangstextes bei der Übersetzung von Einzeldateien ohne Projektanlage
  - Vorgehen bei der Bearbeitung des Ausgangstextes
- Zusammenführen und Teilen von Segmenten
  - Zusammenführen von geteilten Segmenten über Absatzenden hinaus
  - Teilen von Segmenten
- Kopieren von Ausgangssegmenten in den Zieltext
  - Kopieren von einzelnen Ausgangssegmenten in den Zieltext
  - Kopieren aller ausgangssprachlichen Segmente in den Zieltext
- Übernehmen von Vorschlägen aus AutoSuggest
- Zieltext farbig markieren
- Einfügen von Sonderzeichen
- Lesezeichen
  - Automatische Lesezeichen
  - Manuelles Hinzufügen von Lesezeichen
  - Anzeigen von Lesezeichen
- Bearbeiten von Inhaltsverzeichnissen
- Verhalten von SDL Trados Studio 2017 in Bezug auf Grafiken

Bearbeiten von Hyperlinks

Bearbeiten von Fußnoten

Kommentare

- Hinzufügen von Kommentaren zu einer Datei oder zu einzelnen Segmenten

- Bearbeiten und Löschen von Kommentaren

- Anzeigen von Kommentaren in der Seitenansicht

- Exportieren von Kommentaren mit Ausgangs- und Zieltext in ein zweisprachiges Microsoft Word-Dokument

- Filtern von Kommentaren im Anzeigefilter

- Beibehalten von Kommentaren in der Zieldatei in Microsoft Word .docx

Konkordanzsuche

- Hinzufügen von Benennungen aus der Konkordanzsuche heraus zu SDL MultiTerm 2017

- Aktivieren der automatischen Konkordanzsuche

- Aktivieren der zeichenbasierten Konkordanzsuche

upLIFT

- Fragmenterkennung

- Match-Optimierung

Look ahead

Suchen und Ersetzen

Gehe zu

Maximieren der Übersetzungsoberfläche

Fenster-Layout zurücksetzen

Qualitätssicherung

- Vorschlag für einen Qualitätssicherungsdurchlauf

- Schritt 1: Auf nicht übersetzte Segmente prüfen

- Schritt 2: Rechtschreibprüfung

  - Ergänzen des Wörterbuchs

- Schritt 3: Qualitätsprüfung

  - Festlegen der Qualitätssicherungskriterien im QA Checker 3.0

  - Einstellungsmöglichkeiten für die Tag-Prüfung

  - Einstellungsmöglichkeiten für die Terminologieprüfung

  - Durchführen der formalen Qualitätsprüfung in der Qualitätssicherung

  - Beheben von Fehlermeldungen

  - Beispiele für Fehlermeldungen in der Überprüfung

Fehlermeldungen ignorieren

Fehlermeldungen löschen

Schritt 4: Auf nicht bestätigte Segmente überprüfen

Überprüfung durch den Korrektor in SDL Trados Studio 2017

Öffnen von Dateien für die Überprüfung im Editor

Überprüfen von Dateien im Editor

Vornehmen von Änderungen

Annehmen einer einzelnen Änderung im Modus Überprüfung

Annehmen von mehreren Änderungen nacheinander im Modus Überprüfung

Annehmen aller Änderungen im Dokument im Modus Überprüfung

Ablehnen von Änderungen durch den Korrektor im Modus Überprüfung

Abschließen einer Überprüfung im Modus Überprüfung

Annehmen oder Ablehnen von Änderungen im Modus Übersetzen

Überprüfung außerhalb von SDL Trados Studio 2017 mit Export für zweisprachige Überprüfung

Überprüfung außerhalb von SDL Trados Studio 2017 in zielsprachlichen Dateien mit anschließendem Aktualisieren von \*.sdlxliff-Dateien (Retrofit)

Aktualisieren einer einzelnen Projektdatei mit Retrofit in der Ansicht Editor

Aktualisieren einer oder mehrerer Projektdateien mit Retrofit in der Ansicht Projekte

Abschließen von Projekten

Abspeichern von einzelnen Dateien als Zieltext

Batch-Task-Sequenz Abschließen

Abschließen einer oder mehrerer Dateien in der Ansicht Projekte

Abschließen einer einzelnen Datei in der Ansicht Editor

Projekt als beendet markieren

Weitere wichtige Funktionen für die Arbeit in SDL Trados Studio 2017

Verarbeiten von Inhalten aus Microsoft Excel-Diagrammen und Arbeitsblättern, die in Microsoft Word eingebettet wurden

In Microsoft Excel-Dokumenten markierten Text von der Übersetzung ausschließen

Ausgewählte Spalten aus Microsoft Excel-Dokumenten in der Übersetzung ignorieren

Schnellvorschau für Dateitypen

Anzeigefilter

Auswählen von Anzeigefiltern

Zurücksetzen von Filtern

Erweiterter Anzeigefilter

Sprachressourcen

- Erstellen einer neuen Sprachressourcen-Vorlage
- Eingabe der Sprache
- Eingabe von Variablen
- Ergänzen der Abkürzungsliste
- Ergänzen der Ordinalsubstantiv-Liste
- Ändern der Segmentierungsregeln
- Speichern einer neuen Sprachressourcen-Vorlage
- Öffnen von Sprachressourcen-Vorlagen
- Anlegen von Translation Memories: Einstellungsmöglichkeiten
  - Anlegen von benutzerdefinierten Feldern
  - Weitere Einstellungsmöglichkeiten im Dialogfeld Felder und Einstellungen
- Anlegen von Translation Memories auf Basis eines dateibasierten Translation Memories
- AnyTM
  - Übersetzen von Dokumenten mit mehrsprachigem Ausgangstext
  - Verwenden von Translation Memories mit umgekehrter Sprachrichtung mit AnyTM
  - Verwenden von Translation Memories mit abweichender Subsprache mit AnyTM
- AutoSuggest
  - Anlegen von AutoSuggest-Wörterbüchern
  - Hinzufügen von AutoSuggest-Wörterbüchern
- AutoPropagate
- AutoSave
- AutoKorrektur
- AutoText
  - Eingeben von AutoText in den Optionen
  - Eingeben von AutoText aus dem Übersetzungsprozess heraus
- Anpassen von Schnellzugriffsleiste und Multifunktionsleiste
  - Anpassen der Schnellzugriffsleiste
  - Zurücksetzen der Schnellzugriffsleiste
  - Anpassen der Multifunktionsleiste
  - Zurücksetzen der Multifunktionsleiste
- Die Batch-Tasks Analyse, Dateien vorübersetzen und Projekt-Translation Memories erstellen
  - Analyse
  - Vorübersetzung
  - Erstellen von Projekt-Translation Memories nach der Projektanlage

## Importieren und Exportieren von Translation Memory-Daten

- Importieren von Translation Memory-Daten in der Ansicht Translation Memorys

- Importieren von Translation Memory-Daten bei der Projektanlage

- Exportieren von Translation Memory-Daten

## Upgrade von Translation Memories

- Upgrade von Translation Memories aus älteren SDL Trados Studio-Versionen

- Upgrade von Translation Memories aus SDLX, alten Trados-Formaten und TMX-Dateien

## Datenpflege

- Bearbeiten von ausgangs- und zielsprachlichen Segmenten

- Nach Text suchen

- Nach Duplikaten suchen

- Suchen und Ersetzen von Text

- Suchen und Ersetzen mit Bearbeitung im Batch

## Zusammenführen von Dateien für die Übersetzung

## Öffnen von Dateien mit Drag & Drop

## Ändern der TM-Benutzer-ID

- Ändern der TM-Benutzer-ID im Bereich Setup

- Ändern der TM-Benutzer-ID beim Projektabschluss

## Anpassen und Ausdrucken von Tastenkombinationen

## Ändern der Dateiverwendung

- Verweis auf Knowledge Base und SDL Community in Fehlermeldungen

## Alignment

### Einzelnes Dateipaar alignieren

- Aktivieren von Segmenten und Rechtschreibkorrektur

- Bestätigen von einzelnen Zuordnungen in einem Alignment

- Trennen von Segmenten in einem Alignment

- Verbinden von einzelnen Segmenten mit dem Befehl Verbinden

- Verbinden von einzelnen Segmenten mit Drag & Drop

- Verbinden einer unterschiedlichen Segmentanzahl mit dem Befehl Verbinden

- Verbinden einer unterschiedlichen Segmentanzahl mit Drag & Drop

- Verbinden von Segmenten, die weit auseinanderliegen mit dem Befehl Verbinden oder mit Drag & Drop

- Alignment-Bearbeitungsmodus

- Dateien erneut alignieren

- Bestätigen oder Trennen aller Segmente in einem Alignment
- Speichern von Alignment-Ergebnissen
- Importieren von Alignment-Ergebnissen in ausgewähltes Translation Memory
- Speichern von Alignment-Ergebnissen im \*.sdlxliff-Format
- Mehrere Dateien alignieren
  - Hinzufügen von Ausgangsdateien zum Alignment
  - Hinzufügen von Zieldateien zum Alignment
  - Alignieren der Dateien mit anschließendem Speichern des Alignments
  - Alignieren der Dateien mit direktem Importieren in ein Translation Memory ohne vorherige Überprüfung
- Öffnen von gespeicherten Alignments für die Prüfung
- Terminologiarbeit mit SDL MultiTerm 2017
  - Anlegen von Termbanken
    - Erstellen einer neuen Termbankdefinition
  - Verwenden einer physikalisch vorhandenen Termbank als Vorlage
  - Öffnen von Termbanken in SDL MultiTerm 2017
  - Hinzufügen von Einträgen in SDL MultiTerm 2017
    - Hinzufügen von Benennungen
    - Ergänzen von beschreibenden Feldern auf Eintrags- und Termebene
    - Ergänzen/Bearbeiten von Einträgen in SDL MultiTerm 2017
    - Löschen von Einträgen in SDL MultiTerm 2017
- Schnittstelle zwischen SDL MultiTerm 2017 und SDL Trados Studio 2017
  - Neuen Terminus hinzufügen
  - Terminus schnell hinzufügen
  - Übernehmen von Terminologie im Übersetzungsprozess mit AutoSuggest
- Konvertieren und Importieren von Terminologiedaten
  - Konvertieren von Glossaren mit SDL MultiTerm 2017 Convert
  - Anlegen von Termbanken anhand der in der Konvertierung erstellten Termbankdefinitionsdatei
  - Importieren von konvertierten Glossaren in MultiTerm
- Exportieren von Termbankdaten im MultiTerm \*.xml-Format
- Exportieren von Termbankdaten in Microsoft Word
- Exportieren von Termbankdaten in tabulatorgetrennte Textdateien
- Integration von SDL MultiTerm 2017 in Microsoft Word
- Definieren von Filtern in SDL MultiTerm 2017

Anlegen eines einfachen Filters

Anlegen von erweiterten Filtern

Verwenden von Filtern

Harte und bedingte Filter

Anlegen von Eingabemodellen

Hinzufügen von beschreibenden Feldern auf Eintragsebene

Hinzufügen von Standardwerten

Auswählen von Eingabemodellen

Suchoptionen und Suchmodi in MultiTerm

Normale Suche

Unschärfe Suche

Volltextsuche

Platzhaltersuche

Erweiterte Suche >> Suche nach Duplikaten

Erweiterte Suche >> Nach Ad-hoc-Einträgen suchen

Hierarchischer Modus

Paralleler Modus

Sequentieller Modus

SDL AppStore

Glossary Converter

TermExcelerator

Web Lookup!

MSWord Grammar Checker

MyMemory

SDLXLIFF Toolkit

SDL Number Verifier

Iris PDF OCR Support for Studio

project TermExtract

SDL Community

In der SDL Community anmelden

Anmelden mit Daten aus Kundenkonto

Neuregistrierung

Einer Gruppe beitreten

Einstellen von Fragen in der SDL Community